

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор
з науково-педагогічної роботи

“ _____ ” _____ 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Галузь знань **03** – Гуманітарні науки

Напрямок підготовки – **Філологія**

для спеціальності **035.01 Філологія**

Спеціалізації –

Факультету іноземних мов

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

ЛЬВІВ – 2019

“ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ”. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів, що навчаються за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю 035.01 Англійська філологія. – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 12 с.

Розробник: кандидат філологічних наук, доцент **О.С. Грабовецька**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № ____ від “ ____ ” серпня 2019 р.

Завідувач кафедри _____ (Дзера О.В.)

“ ____ ” _____ 2019 р.

© Грабовецька О.С. 2019.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг (год.)	Всього аудиторних (год.)	у тому числі (год.):		Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи (шт.)	Розрахунково-графічні роботи (шт.)	Курсові проекти (роботи), (шт.)	Залік (сем.)	Екзамен (сем.)
					лекції	семінарсько-практичні						
Денна	3	6	90	32	20	12	58	1	–	–	–	6

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03. Гуманітарні науки <small>(шифр, назва)</small>	Нормативна	
Контрольних робіт – 1	Напрямок 6.020.303 – Філологія <small>(шифр, назва)</small>	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 2	Спеціальність Англійська мова і література	3-й	
Курсова робота - 0		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 90		6-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	Освітній рівень: бакалавр	<i>Лекції</i>	
		20 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		12 год.	
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: іспит	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс «Теорія і практика перекладу» є важливою частиною теоретичної підготовки майбутніх викладачів англійської мови. Він опирається на знання, отримані студентами при засвоєнні матеріалу з загального мовознавства, стилістики, лексикології, граматики, лінгвокраїнознавства. Мета курсу – забезпечити студентів теоретичним підґрунтям, необхідним для розв’язання прикладних перекладацьких завдань; ознайомити студентів із основними концепціями теорії перекладу, сформувані їхню перекладацьку компетенцію, підготувати до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах. **Курс читається англійською мовою.**

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні знати**:

- особливості перекладацької діяльності у сучасному світі;
- основні поняття перекладознавства (одиниця перекладу, інваріант, еквівалентність, проблемна еквівалентність/неперекладність);
- прагматичні аспекти перекладу і основні способи прагматичної адаптації;
- типи перекладу і перекладацькі стратегії;
- перекладацькі трансформації;
- основні методи перекладознавчого аналізу.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти**:

- бачити текст оригіналу як ціле, тобто вміти визначити жанр тексту, його стиль і формувати цільовий текст враховуючи ті ж закономірності;
- обирати стратегію для досягнення необхідного рівня еквівалентності;
- відтворювати одиниці тексту з проблемною еквівалентністю;
- розрізняти прототипні та марковані словосполучення та способи їх передачі у перекладі;
- визначати одомашнені чи відчужені елементи у текстах;
- редагувати текст перекладу (власного, зробленого іншим перекладачем чи машинного).

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1 «ОСНОВНІ ПОНЯТТЯ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ»

Тема 1. Предмет, завдання теорії перекладу, її міждисциплінарний характер. Взаємозв’язок теорії і практики перекладу. Визначення перекладу. Моделі перекладу. Види перекладу. Функції перекладу.

Тема 2. Основні поняття перекладу: одиниця перекладу, інваріант, неперекладність/проблемна еквівалентність, адекватність та еквівалентність. Рівні еквівалентності. Перекладацька норма.

Тема 3. Особливості перекладацької діяльності у сучасному світі. Компетенції перекладача. Моральний кодекс перекладача.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. «ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ І СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ».

Тема 4. Граматичні проблеми перекладу. Морфологічні претворення (конвергентні і дивергентні форми). Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень і речень.

Тема 5. Типи лексичних трансформацій. Відтворення безеквівалентної лексики.

Тема 6. Способи відтворення метафоричних одиниць, метонімії, порівняння, епітетних конструкцій.

5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	К. Райс, П. Ньюмарк про функції перекладу. О. Чередниченко «Функції перекладу в сучасному світі»; В. Радчук «Функції перекладу» (У збірнику «Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку» (Lviv – 2007).	2
2	Поняття одиниці перекладу. Поняття інваріанту. Проблема неперекладності /проблемної еквівалентності.	2
3	А. Поповіч, Ю. Найда, Кетфорд, М. Бейкер, В. Колер, В. Комісаров, А. Швейцер, А. Нойберт про поняття еквівалентності перекладу.	2
4	Граматичні трансформації. Структурно-конототивна реалія (англо-українська площина). [Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом]	2
5	Переклад реалій, фразеологічних одиниць, фальшивих друзів перекладача, неологізмів. Діалектизми, жаргонізми, архаїзми крізь призму перекладу. [Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом]	2
6	Переклад стилістично забарвленої лексики. Засоби відтворення іронії. Гра слів крізь як проблема перекладу.	2

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Опрацювання монографії Шмігера Т.: Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя /Т. Шмігер. – Л.: Смолоскип, 2009. –343 с.	6
2	Опрацювання монографії Стріхи М.: Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. Стріха. – К.: Факт-Наш час, 2006. -344 с.	6
3	Нормативні аспекти перекладу. (В. Комісаров та Г. Турі про перекладацьку норму – порівняльний аналіз підходів)	4
4	Проблеми інтерференції мови оригіналу в перекладі. [Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом]	6
5	Опрацювання книги Содомори А.: Студії одного вірша / А. Содомора. – Львів : Літопис; Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 363 с.	6
6	Деякі аспекти перекладу Біблії. Жанрова різноманітність біблійних текстів.[Опрацювання теоретичних джерел.]	8
7	Погляди В. Комісарова на прагматику перекладу. Поняття прагматичного потенціалу тексту. Відтворення прагматичного потенціалу тексту у процесі перекладу. Залежність перекладу від прагматичної спрямованості оригіналу. Відтворення комунікативного ефекту оригіналу. Прагматична адаптація тексту перекладу.	4
8	Концепція системи і полісистеми: роль перекладу у культурі цільової мови.	2
9	Культурні імплікації у перекладі. Підходи до аналізу і відтворення культурно-маркованої лексики.	8
10	Основні категорії художнього тексту. Парадигматика і синтагматика художнього тексту. Переклад заголовків і власних імен.	8
<i>Всього</i>		<i>58</i>

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЄТЬСЯ СТУДЕНТАМ

Форма підсумкового контролю - іспит

Поточне тестування та самостійна робота						Підсумковий тест (іспит)	Сума
Змістовий модуль №1			Змістовий модуль № 2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	50	100
6	6	5	11	11	11		

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
50 і менше	FX	<i>Недостатньо</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Не зараховано</i>
	F	<i>Недостатньо</i>	<i>Недостатньо (без права перекладання)</i>	

8. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Конспекти лекцій.
2. Мультимедійні матеріали.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Література українською мовою

1. Адаменко М. В. Особливості перекладу сучасної англомовної поезії / М. В. Адаменко // Лінгвістичні дослідження. – 2012. – Вип. 34. – С. 248–253.
2. Бахов І. С. Формування професійної міжкультурної компетентності майбутніх перекладачів у вищому навчальному закладі : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04 / Бахов І. С. ; Нац. акад. внутр. справ. – К., 2011. – 20 с.
3. Бех П.О. Поетичний переклад і принцип еквілінеарності / П. О. Бех // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – № 1. – С. 83-93.
4. Бик І.С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. Посібник. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 288 с.
5. Білодід І.К. Про критерії якості перекладу / І. К. Білодід // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 3-4.
6. Брюховецький В. У справі професійного перекладацтва : [про М. Зерова] / В. Брюховецький // Зарубіжна література. – 2000. – № 14 (квіт.)
7. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу : літ.-критич. нарис. / О. І. Гайнічеру. – К.: Дніпро, 1990. – 212 с. – (Бесіди про худ. л-ру).

8. Грабовецька О.С. Практикум з лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу (на матеріалах п'єси Оскара Вайлда „The Importance of Being Earnest” та її українського перекладу): Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділів факультетів іноземних мов. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2014. – 163 с
9. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. – Львів, 2001. – С. 18-38.
10. Дзера О.В. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст : монографія. Львів : Львів. нац ун-т імені Івана Франка, 2017. 490 с.
11. Дзера О.В. Соціокультурні та лінгвокогнітивні виміри біблійного інтертексту в просторі сучасного перекладознавства : автореф. дис. ... докт. філол. наук : 10.02.16. Київ, 2018. 36 с.
12. Жлуктенко Ю.О. (Ред.): Нариси з контрастивної лінгвістики / Зб. наук. праць. – К.: Наук. думка, 1979 – 196 с
13. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматики української та англійської мов. – К.: Рад. Шк., 1960. – 160 с.
14. Жлуктенко Ю.О., Двухжилов О.В. Проблеми адекватності перекладу // Теорія і практика перекладу. – 1981. Вип. 6. – С. 85 – 91.
15. Засекін С. В. Психолінгвістичні підходи до дослідження перекладу / С. В. Засекін // Філологічні студії : наук. часоп. / голов. ред. В. С. Зубович. – Луцьк, 2007. – № 1/2. – С. 133–140.
16. Засекіна Л. В. Психолінгвістична модель перекладу / Л. В. Засекіна, С. В. Засекін // Наук. Вісн. ВДУ ім. Лесі Українки / Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2002. – № 5. – С. 139–141.
17. Здражко А.Є. Історіографічний огляд українських видань перекладної дитячої літератури від кінця ХІХ ст. до початку ХХІ ст.: монографія / А.Є. Здражко. – Херсон: ПП Вишемирський П.С., 2013. – 228 с.
18. Зеров М. У справі віршованого перекладу / М. Зеров // Всесвіт. – 1988. - № 8.
19. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (На матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. – 175 с.
20. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
21. Зорівчак Р.П. Семантична структура словесного образу: до методології перекладознавчого аналізу.// Іноземна філологія. – 1999. – Вип. 111. – С. 218 – 224.
22. Зорівчак Р.П. Словесний образ у художньому перекладі // “Хай слово мовлене інакше...” – К.: Дніпро, 1982. – С. 51 – 65.
23. Івасюк О. Відтворення ритмомелодійної домінанти в українських перекладах поезії Полін Джонсон (Текагюнвейк) // Зписки НТШ, – Львів – 2000. – Т. ССXXXIX (Праці філологічної секції). – С. 354 – 366.
24. Івасюк О.Я. Теорія і практика віршового тперекладу (На матеріалі творів Маргот Озборн та їх українських перекладів). – Чернівці: ЧНУ, 2016. – 159с.
25. Калашник Н. Г. Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності : навч. посіб. / Н. Г. Калашник, Н. О. Гетьман. – Запоріжжя : Мотор-Січ, 2004. – 314 с. – Бібліогр.: с. 308–311.
26. Кальниченко О.А., Полякова Ю.Ю. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років: Хрестоматія вибраних праць з перекладознавства до курсу «Історія перекладу» для студентів, що навчаються за спеціальністю «Переклад» / Укладачі Черноватий Л., Карабан В. – Вінниця: Нова книга, 2011. – 504 с.
27. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Х. : Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
28. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.

29. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
30. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти / В.І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
31. Ковганюк С.П. Практика перекладу. – К.: Дніпро, 1968. – 276с.
32. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ – початку ХХІ ст. : автореф. Дис. д-ра філол. наук; спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / Л. В. Коломієць; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 41 с.
33. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської, та американської поезії) / Л. В. Коломієць. – К. : ВПЦ "Київський університет", 2004. – 522 с.
34. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу: [навчальний посібник для студ. вищих навч. закладів] / Л. В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2011. – 527 с.
35. Коломієць Л. В. Перекладознавчі семінари: методологічно-спільові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ ст. (на матеріалі перекладів англійської поезії та поетичної драми) : навчальний посібник / Л. В. Коломієць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2010. – 498 с.
36. Коломієць Л.В. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років: матеріали до курсу «Історія перекладу»: навчальний посібник / Л.В. Коломієць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. – 559 с.
37. Копильна О. М. відтворення авторської алюзії в художньому перекладі (на матеріалі українських перекладів англійської прози ХХ століття) : дис. ... канд. наук : 10.02.16/Копильна Олена Миколаївна. – К., 2007. – 225 с.
38. Коптілов В. Першотвір і переклад : роздуми і спостереження / В. Коптілов. – К. : Дніпро, 1972. – 215 с.
39. Коптілов В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В. В. Коптілов ; [ред. : Л. Л. Щербатенко, В. Д. Лелеко, Т. І. Хохановська]. – К. : вид-во Київського університету, 1971. – 130 с.
40. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб./ В.В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
41. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
42. Кочур, Григорій. Література та переклад: Дослідження, рецензії, літературні портрети, інтерв'ю, в 2 томах / Г. П. Кочур. – К.: Смолоскип, 2008.
43. Кундзіч О.Л. Творчі проблеми перекладу. – К.: Дніпро, 1973. – 264 с.
44. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 272 с.
45. Література. Теорія. Методологія: Пер. з польськ. С. Яковенка / Упор. і наук. ред. Д. Уліцької. – К.: Вид. Дім «Києво-Могилянська академія», 2006. – 543 с.
46. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
47. Мірошніченко В. В. До проблеми відтворення мови та стилю творів М. М. Коцюбинського в перекладах англійською мовою / В. В. Мірошніченко // Теорія і практика перекладу. – К., 1979. – Вип. 1. – С. 98-108.
48. Москаленко М. Н. Нариси з історії українського перекладу: [частина 1 - 6] / М. Н. Москаленко // журнал "Всесвіт". – К., 2006 – 2009.
49. Москаленко М. Н. Тисячоліття: переклад у державі слова / М. Н. Москаленко // Тисячоліття: Поетичний переклад України-Руси : антологія. – К.: Дніпро, 1995. – С. 5-38.
50. Новикова М. Міфи та місія / М. Новикова. – К. : Дух і літера, 2005. – 426 с.
51. Олікова М. С. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / М. С. Олікова. – Луцьк : Вежа. 2000. – 170 с.

52. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А. С. Ольховська. – Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 132 с.
53. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А. С. Ольховська. – Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с
54. Основи перекладознавства [Текст]: Навчальний посібник / За редакцією А. Є. Нямцу. – Чернівці : Рута, 2008. – 312 с.
55. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / [Шпак В. К., Дегтярьова Л. П., Могілей І. І., Колодич Т. М.]; за ред. В. К. Шпака. – К.: Знання, 2007. – 312 с.
56. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник / Г. Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280 с.
57. Переклад вірша: Навчальний посібник для перекладознавчих семінарів / Укл. Комарницька Л.А., Івасюк О.Я. – Чернівці: Рута, 2005. – 190 с.
58. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу: Статті, виступи, нотатки / Упор. і комент. Г. Колесника. – К.: Рад. письменник, 1975. – 344 с.
59. Савчин В. Микола Лукаш – подвижник українського перекладу / В. Савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
60. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу / С.С. Саприкін, А.П. Чужакін. – Горлівка: ПП «Ліхтар», 2010. – 225 с.
61. Сидорук Г. І. Основи перекладознавства : метод. розробка / Г. І. Сидорук. – К. : Кондор, 2010. – 284 с.
62. Снігур С. Стан сучасного перекладознавства на Заході // Записки перекладацької майстерні 2000-2001. – Львів, 2002. – Т. 3. – С. 6-15.
63. Содомора А. Студії одного вірша / А. Содомора. – Львів : Літопис ; Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 363 с.
64. Содомора А. Шевченків садок і Франкове поле. Спроба прочитання /А.О. Содомора. – Львів: Априорі, 2016. – 104 с.
65. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: Факт-Наш час, 2006. -344 с.
66. Хай слово мовлене інакше...“: Статті з теорії, критики та історії художнього перекладу / Упор. В. Коптілов. – К.: Дніпро, 1982
67. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 247с.
68. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Подміногін В. О., Кальниченко О. А., Радчук В. Д. О.М. Фінкель – забутий теоретик українського перекладознавства: Збірка вибраних праць. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – С. 49-182.
69. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2013. – 376 с.
70. Черноватий Л.М., Карабан В.І.,Ганічева Т.В.,Ліпко І.П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с
71. Черноватий Л.М., Карабан В.І.,Ребрій О.В. та ін.. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.
72. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т.В. Шмігер. – Л.: Смолоскип, 2009. –343 с.

Література іноземними мовами

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Брандес М. П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка). – М.: Высш. шк., 1988. – 127с.

3. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – 2-е изд., испр. и доп. / Под ред. Вл. Россельса. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
4. Галь Н. Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. – М.: Книга, 1987. – 272 с.
5. Демецька В.В., Главацька Ю.Л. Англійські літературні жанри: граматичний та інтерпретаційний аспекти. Навчальний посібник для студентів-філологів вищих закладів освіти / В.В. Демецька, Ю.Л. Главацька. – Херсон: ХДУ, 2013. – 392 с. (підручник написано англійською мовою).
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и факульт. иностр. яз. – М.: Высшая шк., 1990. – 253 с.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с. (підручник написано англійською мовою).
8. Левый И. Искусство перевода / Пер. с чеш. и предисл. Вл. Россельса. – М.: Прогресс, 1974. – 398 с.
9. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М., 1970. – 383 с.
10. Новикова М. А. Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода : (Стилистика переводчика) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук ; спец. 10.02.19 „Общее языкознание” / М. А. Новикова; Ленинград. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград, 1980. – 27 с.
11. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь: Лит.-крит. очерки. – К.: Рад. письменник, 1986. – 224 с.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. – 4-е изд., доп. и перераб. – М.: Высш. шк., 1983. – 304 с.
13. Чуковский К. Высокое искусство. – Москва: Сов. писатель, 1968. – 382 с.
14. Эткинд Е. Поэзия и перевод. – М.-Ленинград, 1963. – 430 с.
15. Baker M. In other words: A Coursebook on Translation. – London and New York: Routledge, 1992. – V. XII. – 304 p.
16. Bassnet-McGuire S. Translation Studies / New Accents. – London and New York: Methuen, 1980. – V. XII. – 159 p.
17. Catford J. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. – London: Oxford Univ. Press, 1965. – viii, 103 p.
18. Eco U. Experiences in Translation. – Toronto: Univ. of Toronto Press, 2001. – 135 p.
19. Even-Zohar I. Papers in historical poetics. - Tel Aviv: Porter Inst. for Poetics and Semiotics, 1978. – 226 pp.
20. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. – London & New York: Routledge, 1993. – 220 p.
21. Holmes J. Translated. Papers on Literary Translation and Translation Studies. – Amsterdam: Rodopi, 1988. – 117 p.
22. Molina L. Translation Techniques Revised: a dynamic and functional approach / L. Molina, A.Y. Albir // Translator's Journal. – 2002. – Vol. 47, № 4. – P. 498–512.
23. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications / J. Munday. – London and New York: Routledge, 2008. – 236 p.
24. Neubert A., Shreve G. Translation as Text. – Kent, Ohio, and London, England: The Kent State Univ. Press, 1992. – 169 p.
25. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York; London: Prentice Hall, 1988. – XII. – 292 p.
26. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation / E. A. Nida, Ch. Taber. – Leiden : E. J. Brill, 2003. – 218 p.
27. Snell-Hornby M. Translation Studies: An integrated Approach. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamin publ., Co, 1988. – VIII. – 163 p.
28. Snell-Hornby M. Theatre and opera translation [Text] / M. Snell-Hornby // A companion to translation studies: Topics in translation 34 / edited by P. Kuhiwczak and K. Littau [series ed. : S. Bassnett, E. Gentzler]. – Clevedon, Buffalo, Toronto : Multilingual mattets Ltd, 2007. – P. 106–119.
29. Stockwell P. Cognitive poetics: an introduction. – London; New York: Routledge, 2002. – 193p.

30. Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. – 311 p.
31. Toury G. *In search of a theory of translation*. - Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980. - 246 pp.
32. Vinay J. P. *Comparative Stylistics of French and English* / J. P. Vinay, J. Darbelnet ; [translated and edited by Juan C. Sager and M.-J. Hamel]. – Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamins Pub.. Co., 1995. – 359 p.

10. ЗРАЗОК КОНТРОЛЬНОГО ТЕСТУ

1. Indicate the irrelevant item:

English sci-tech texts are characterized by frequent use of

- a) passive voice; b) complexes with the Infinitive; c) multicomponent attributive structures;
d) colloquial elements.

2. In recent translation theories there is a predominant orientation towards

- a) cultural transfer; b) linguistic transfer; c) literature transfer; d) psycho-linguistic transfer.

3. A *covert* translation

- a) is a TT text that enjoys a status of an original; b) is a TT text that does not intend to be an original;
c) deviates tremendously from an original.

4. *Lexical lacuna* is

- a) the source language concept that is not lexicalized in the TL; b) semantically complex word;
c) the notion lacking in the TL

5. Indicate the translator of Boccaccio's "Decameron" (.....)

- a) H. Kochur; b) M. Rylskyi; c) M. Lukash.

6. Influence of the target language on translation can be:

- a) positive b) negative c) both

7. "*Defensively, scarcely knowing what he said, he began to devote himself to his neighbour, Mrs. Watkins, a little wisp of a woman who had brought her knitting*" [A.J.Cronin] What is the underlined combination in the Translation Studies perspective (English – Ukrainian binary opposition) (.....)

- a) A lexical and semantic realia; b) A structural and connotative realia;
c) A free lexical combination with the contextual imagery.

8. Identify the transformations in the following sample: *The college has excellent research facilities.* – *У коледжі прекрасне обладнання для досліджень.*

- a) specialization of meaning; b) generalization of meaning; c) sense development;
d) compensation.

9. "*Брати на панщину ходили, /Поки лоби їм поголили*" – "*My brothers slaved on the estate/And then, **conscripted**, marched away*". The bold-typed combinations exemplify

- a) calque translation; b) translation by analogue; c) descriptive translation

10. Match the translation with the type:

- | | |
|--------------------------|--|
| a) interlingual (.....) | 1. "Wuthering heights" by Emily Bronte into Ukrainian |
| b) intralingual (.....) | 2. "Natalka Poltavka" by I. Kotliarevs'kyi into an opera |
| c) intersemiotic (.....) | 3. adaptation of "Robinson Crusoe" for children |